

美国语言政策研究

A STUDY OF LANGUAGE POLICY
IN THE **USA**

主编 ★ 周玉忠



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美国

语言政策研究

A STUDY OF LANGUAGE POLICY
IN THE USA

主编 * 周玉忠



YZLI0890145818

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

美国语言政策研究: 汉、英/ 周玉忠主编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2011. 12

ISBN 978-7-5135-1603-7

I. ①美… II. ①周… III. ①语言政策—研究—美国—汉、英
IV. ①H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 272955 号

出 版 人: 蔡剑峰

责任编辑: 程 序

封面设计: 覃一彪

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 三河市北燕印装有限公司

开 本: 650×980 1/16

印 张: 13.5

版 次: 2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5135-1603-7

定 价: 33.90 元

* * *

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 216030001

本书为国家社会科学基金西部项目（批准号：06XYY002）研究成果。鉴定等级：优秀

编委会

主 编：周玉忠

编 委：刘艳芬 范玲娟 李文军
巨 静 朱海燕 王建勤

序

陈章太

语言政策是国家制定的关于语言的重要准则和规定，是指导语言选择、使用和协调语言关系、解决语言问题的基本原则和策略，属于行政行为，具有较强的指令性。世界上国家无论大小，一般都会面临各种各样的语言问题，也都会从本国基本国情和语言状况及基本国策出发，制定其语言政策，以保证国家、社会语言生活的正常进行。语言政策是国家基本政策的组成部分，它与政治、经济、文化、科技、民族、宗教和社会关系密切。各个国家的语言政策都具有一定特色，都值得认真研究与互相借鉴。

美国是一个多民族、多语言、多文化、多宗教的国家，这与中国相似。但是美国是一个开放、移民国家，其建国历史不长，经济、科技、教育发达，而政治、文化、社会与中国差别较大。美国从本国基本国情和语言等状况以及国家需要出发，制定其语言政策，主要是极力维护英语的地位和权威，排斥其他语言，实行单语主义。但在不同的历史时期，其语言政策略有不同。美国著名社会语言学家、语言规划学奠基者费什曼（S. Fishman）在“美国的语言政策：过去、现在和未来”（1981）一文中指出：美国实行过“语言转变政策”、“语言保持政策”、“语言丰富政策”，也就是以褒扬英语、压制印第安语及其他少数民族裔语言的语言同化政策，曾经短暂兴盛过的双语教育政策，双语教育政策与新一轮“唯英语运动”和“美国语言一致性”的单语主义相结合的语言政策。从表面上看，美国过去和现在实行的语言政策取得了不小的成功，对美国英语地位提高、政治统一、社会稳定和国家发展，以及语言传播、文化扩张与对外称霸，发挥了重要作用。但不可忽视的是，美国这种语言

政策的实施是付出了代价的,它排斥、削弱、毁灭了本国许多不可再生的印第安语言文化,以及诸多外来少数族裔的语言文化,使得语言文化生活变得枯燥、单调,语言生态脆弱,给语言健康发展和社会持续进步埋下了隐患。这可以从苏联、印度、澳大利亚、加拿大等国家语言政策和语言生活的曲折变化得到印证和启示。其实,美国语言政策的制定者不会不知道,美国这样做是要付出代价的,只不过他们无法摆脱盎格鲁—撒克逊文化的强大影响,同时无力抵挡追求美利坚合众国的统一、强大与称霸世界的强烈欲望。美国语言政策具有一定的普遍性并有鲜明的特色,值得我们全面、深入地研究。我认为,从美国语言政策的成功与失误中,反观我国当今的语言政策,总的看来我们实行的语言基本政策是正确有效的,应当坚持下去,并以强有力的手段维护、发展主体化多样性的和谐的国家语言生活,同时也要很好地研究外国的语言政策,借鉴其成功、有益的经验。

周玉忠教授长期从事外语教学与研究,曾留学美国,研究美国文学、文化与社会语言学。他对应用语言学、社会语言学和语言规划有较多的研究,尤其是对美国的语言文化、语言政策和语言规划的研究较深,研究成果丰硕。我读过他的一些论著,获益良多,深感他学识丰富,语言学功力深厚,有很好的学术素养,是一位博学、严谨的学者。

这次出版的《美国语言政策研究》一书,是周教授新近完成的重要研究成果。我有幸先读本书的书稿,深感本书有以下主要特色和价值:

(1) 综合运用语言学、应用语言学、社会语言学、文化学、历史学、民族学等理论方法,对美国语言政策进行多层次、多角度、全方位的考察,研究有相当的广度,分析全面、系统,清楚地论述了美国语言政策的历史、现状及其成因、问题等,并从中总结出带有规律性的认识。

(2) 联系美国语言、社会、历史、政治、文化、教育、宗教、民族、法律、心理等，深入分析美国语言政策的形成、演变、发展、特点等，多方审视，史论结合，剖析透彻，研究很有深度，并有很好的创新，特别是强调语言与文化休戚相关，并具体论述美国主流文化对语言政策制定的重大影响，这是很有见地的。

(3) 结合中国语言生活和语言政策的情况，分析了美国语言政策对中国的启示，提出在全球化背景下维护我国语言文化安全的对策与建议，所提意见中肯，具有重要现实意义。

(4) 本书对美国各时期语言政策及其演变轨迹、文化渊源等所作的全面、深入的研究，弥补了国内这方面研究的不足，并将促进国别语言政策与语言规划研究的发展。

我认为本书是对美国语言政策研究比较深透的重要著作之一，书中有许多真知灼见，值得我们认真阅读，于是写下以上文字，权作序言。

陈章太

2010年4月29日于北京寓所永春斋

(陈章太先生为国家语委原常务副主任、国家语委语言文字应用研究所原所长)

前言

俗话说，十年磨一剑。这本小书算不上什么剑，雕虫小技而已，但它从孕育、形成到最终产生竟然也花了十年时间，仅就时间而言，亦可谓不易！1999年受国家留学基金委公派到美国宾夕法尼亚州匹兹堡大学作访问学者，主要研修美国文学与文化，但匹大 Hillman 图书馆众多的藏书除了满足我对美国文学与文化知识的饕餮之心之外，还使我在社会语言学方面有了意外的收获。在查阅主修专业方面书籍的同时，偶然碰到美国语言及语言政策方面的几本书籍，出于语言教师职业的好奇，顺手复印了下来。后来翻阅时越读越觉得有趣，感到美国的语言问题和语言政策值得研究。访学期间，除读书研修外，我还不忘古人“行万里路”之训（visiting scholar，仅当 scholar 还不够，还需 visiting），去了不少地方。这些行程中的所闻所见更加坚定了我研究美国语言政策的信念。国强，则语言强；国弱，则语言弱。美国英语风靡天下，个中原因大家都说得出来。但美国作为一个移民来自五大洲四大洋的“民族之国”（nation of nations），其语言和文化源自地球的各个角落，其语言状况如何？施行什么样的语言政策？语言政策对国家的稳定、民族的团结起到什么样的作用？美国的语言政策对我们有什么启示或借鉴之处？这恐怕并非轻易能说得出来的。能说得出明白的人亦恐怕更少。当我站在纽约街头，看到不同肤色、不同服饰、不同语种的人穿梭往来、步履匆匆，但在一些行为上又惊人相似时，我感觉到了语言的力量，感觉到了一种统一语言规范人的行为的神奇力量！暗下决心，要探究这种力量的缘由。

2000年11月回国后，我在阅读文本、资料的基础上开始着手这方面的研究。2002年在《语言与翻译》上发表了《美国的语言

政策及双语教学简述》一文。2004年与王辉合作主编了《语言规划与语言政策：理论与国别研究》一书（中国社会科学出版社），曾在当年举行的第四届全国社会语言学学术研讨会上进行了交流，受到与会学者的好评，被认为是国内在语言政策和语言规划研究方面的第三本著作。2006年宁夏大学成立“语言规划与语言政策研究所”，由本人担任所长，同年开始招收“语言政策研究”方向的硕士研究生，成为国内这方面为数不多的专业研究所和硕士生培养点。2006年，以《美国语言政策研究及借鉴》为题，申请国家社科基金项目，得以批准立项。由于有了比较充足的基金的资助，项目研究随即得以全面展开。寒来暑往，经过三年的艰辛努力，项目组成员同心同德、相互协作，数易其稿，终于于2009年6月按期完成了项目的研究工作，形成了目前的文本。从1999年在大洋彼岸的匹兹堡大学校园有此研究一闪念，到2009年在祖国西部边陲贺兰山下凤城宁夏大学校园完成这一课题，整整十年时间，这就是我开篇所言“十年磨一剑”的由来。

语言是社会黏合剂，是文化的基础、民族的象征；语言同时又是“软国力”的核心，是“综合国力”的一个重要方面。在今日经济全球化、文化多元化、政治多极化的语境下，研究国别语言政策，尤其是大国的语言政策及其语言战略，于国于民于世，无疑均具有重大的现实意义。以盎格鲁—撒克逊人为主流的美利坚民族是崇尚实用主义原则的民族，他们推崇语言一致性理念的目的和意义就是为了维护美国的统一，通过同化其他民族语言来有效地解决美国民族冲突和民族矛盾。保证英语的统治地位，就可以有效地同化异族文化，就能够保证国家统一、社会平等，否则就会国家分裂、社会不平等。这是该成果研究美国语言政策总结出的一个结论。近些年来，世界上一些大国都在制定自己的语言战略，利用语言维护国家的文化安全，对内消除矛盾，凝聚民心，向外传播自己国家的文化和理念。我国当前语言生活正快速发展变化，语言生活中各种矛盾凸显，汉语走向世界的脚步空前加快，争取国际话语权正成为

民族的自觉意识。此种情况下,我国必须及时研究宏观语言战略,设计落实语言战略的行动计划,提出应对重大语言问题的科学预案。毫无疑问,该课题的研究成果对我国语言战略的研究和制定有很大的借鉴、参考意义,而且该成果还针对全球化背景下美国国家语言战略目标提出了我国语言文化安全的对策意见,很有现实意义和应用价值。进入21世纪以来,发生在世界范围内的一些文化冲突和民族矛盾使我们对文化融合和双语教育问题有了新的思考。文化融合是民族团结的重要因素,要做到不同民族的文化融合,语言规划和语言政策的施行至关重要,语言是社会黏合剂,是沟通的桥梁,语言与文化休戚相关。少数民族地区的双语教育如何更加大力地推行,怎样搞才能更为有效,这是我们要进一步思考和面对的现实问题。

美国语言政策研究方面的专家蔡永良先生形象地指出:“作一个不太确切的比方,美国语言政策就像一座北冰洋上的冰山,露出水面的是‘语言政策’,藏于水下的是‘语言文化’,再下一层是‘美国文明’,最坚固庞大,也许还连接着洋底的最底层是‘西方文明’。由于气候的变化,这座冰山之巅有时会显得尖锐而挺拔,有时会显得萎靡而圆钝,而它藏在水下的基础却没有变。这也许就是美国语言政策变化的本质特征”(蔡永良,语言·教育·同化:美国印第安语言政策研究,2003:362)。本书旨在透过这座“冰山”表象演变轨迹,探究美国语言政策和语言立法的本质、特征及其文化渊源和政治意图。一方面,通过对美国语言政策的系统研究可以帮助我们进一步认识美国的民族政策乃至美国文明的本质,更重要的是还可以使我们从中总结出经验与教训,供政府在制定全球化背景下国家语言战略时作他山之石。另一方面,对通过对全球化背景下美国国家语言战略目标和外语政策的分析,预测了美国国家语言战略对我国语言文化安全的挑战并提出了对策和建议,有利于民族团结和国家安全,防患于未然。

本书编写分工如下:周玉忠作为课题主持人,负责课题的设计

与实施以及书稿的统稿、修改和定稿工作，撰写了前言和第一章绪论及结语部分；范玲娟同志撰写第二章，李文军同志撰写第三章，刘艳芬同志撰写第四章，朱海燕同志撰写第五章，巨静同志撰写第六章，王建勤同志撰写第七章。

为方便读者，本书中的专业术语一般给出中、英文两种形式，专有名词，如地名、人名等，一般也同时给出中、英文两种形式。

最后，特别感谢国家语委原常务副主任、国家语委语言文字应用研究所原所长陈章太先生百忙之中拨冗作序！感谢在宁夏大学执教的美籍外教梅利莎（Melissa）博士、卡罗琳（Carolyn）女士提供相关英文资料和书籍，感谢所有关心、支持本课题的研究和本书出版的同仁和朋友。感谢外语教学与研究出版社的大力支持与责编的悉心编稿。

由于水平有限，书中不妥及错误之处在所难免，诚请读者批评指正。

周玉忠

2010年中秋节于学林园

目 录

第一章 绪 论	1
一、项目研究背景简介	1
二、项目研究的目的和意义	6
三、项目研究成果的主要内容、重要观点和对策建议	8
四、项目研究成果的创新程度和突出特色	19
五、项目研究成果的学术价值、应用价值以及社会效益	22
第二章 美国建国前的语言政策	25
一、英国的美洲拓殖	25
二、语言政策的移植	27
三、语言文化的碰撞	31
四、语言的融合与变迁	37
五、殖民地英语教育的特点	41
六、语言政策的走向及实质	43
第三章 美国建国时期的语言政策	53
一、美国建国后的社会状况	54
二、英语语言统治地位的确立	57
三、“美国创用语”的形成	63
四、对其他非英语语言的同化	70
五、语言政策的目的和意义	77

第四章 美国 20 世纪的语言政策	85
一、双语教育	87
(一) 双语教育限制期 (1900—1950)	87
(二) 双语教育蓬勃发展期 (1958—1980)	88
(三) 双语教育排斥期 (1981—2002)	96
二、唯英语运动 (The English-Only Movement)	99
(一) 唯英语运动的起因	99
(二) 英语官方地位立法	101
(三) 反双语教育活动与立法	105
第五章 美国的移民语言与双语教育	113
一、美国的移民语言	113
二、美国的双语教育	118
三、美国双语教育的类型	122
四、美国双语教学及其有效性研究	125
五、美国双语教育面临的挑战	129
六、美国双语教育的本质及特征	133
第六章 美国 21 世纪以来的语言政策	137
一、美国语言立法取向的文化渊源	138
二、美国 21 世纪以来语言立法的主导倾向	140
三、美国的反双语教育立法	149
四、“9·11”事件之后美国语言立法的新发展	154
五、“9·11”事件之后美国外语教育的进退维谷及其启示	165

第七章 美国国家语言战略与我国语言文化安全对策	173
一、美国国家语言战略与外语政策	173
二、美国国家语言战略对我国语言文化安全的挑战	180
三、我国语言战略研究的现状	181
四、对策与建议	183
参考文献	189
后 记	197

第一章 绪论

一、项目研究背景简介

美国是世界上典型的多民族、多语言、多文化、多宗教、多人口的国家，素有“民族之国”(nation of nations)之称，被公认为是文化的“大熔炉”(melting pot)，语言的“色拉盘”(salad bowl)。其民族(ethnic groups)之多(125个)，语言资源之丰富和文化成分之复杂的确堪称世界第一。美国有380多种语言，就语言方面而言，美国确实是一个很典型、很有趣的国家，值得研究。但客观事实是，美国国内研究其语言状况、语言政策的成果很少，而且少得令人意外。对此，美国斯坦福大学语言学教授费格森(C. A. Ferguson)曾感言道：“与反映美国其他方面铺天盖地的书籍相比，有关美国语言状况方面的书籍却寥若晨星，信息灵通、热心公益的美国人对自己国家的语言情况也所知甚少。世界其他各国人对此也知道的不多或不够全面”(费格森，1981)。事实也确实是这样。受英语同化过了的美国人很容易承认或接受英语的主体地位。要成为美国人，就必须讲英语，二者的同一性是自然的、毫无问题的，人们常常会说：“这是美国，请讲英语”。为了成为“真正的美国人”，早期的移民情愿放弃母语，改学英语。这已成为美国语言神话的一个主要因素，也有助于说明为什么讲英语的美国人并不考虑学外语，他们认为学外语不仅不容易，而且也

没必要。迄今不少人认为,一个忠实的美国人不会一仆二主讲两种语言(a loyal American can't serve two linguistic masters)。这种态度使许多美国人很容易倾向于支持唯英语政策。唯英语有两个原因:一是政治统一,二是交际容易。所以许多普通民众不甚关心英语以外的其他移民语言,他们想当然地认为,美国就是一个讲英语的国家,只有两种语言:即好英语和差英语(good English and bad),或者就一种语言:英语,围绕它的还有一些不能称之为“英语”,甚至或许不能称之为“语言”的东西,一切都被熔化了,不存在什么多语并存、语言保护等复杂的语言问题。实际上,作为一个移民国家,美国社会的语言问题是与生俱来的。真可谓“不识庐山真面目,只缘身在此山中”!

面对美国普通民众对国内英语以外其他丰富语言资源的熟视无睹和毫不珍惜,著名社会语言学家费什曼认为,美国的这些语言是珍贵的自然资源,并非“达摩克里斯之剑”(a sword of Damocles)(费格森,1981:522);他曾用两个词比喻美国:一是gravedigger(掘墓人),指美国让国内好多语言自掘坟墓,埋葬了它们;二是spendthrift(资源的浪费者),美国不把阿语、法语、汉语和西班牙语等移民语言视为国家自然资源(在世界许多国家,语言均被看作自然资源),在很多情况下,移民语言和土著语言都遭到极大的歧视和贬低。他们像浪费空气、水和矿物等人类非语言资源一样浪费本土语言资源(费什曼,1981)。“9·11”事件之后,美国才发现那些被长期忽视的语言的重要性和精通那些语言的市民的抢手。就语言保护和语言传播而言,美国的社会土壤是很贫瘠的,语言生态极不平衡。这是美国普通民众对国内语言问题的态度。

就学术界而言,美国学者研究国内语言状况、语言政策的成果也凤毛麟角。费什曼在其“美国语言政策:过去、现在和未来”一文中用rare(稀少)这个词形容美国语言政策方面严肃认真、见识广博的研究成果(费格森,1981:526),同时还指出,而且现有成果的多数仅局限于语言政策研究的某些方面,缺乏宏观、总体的研究。从历史

上来看,20世纪60年代末、70年代初,随着教育家开始关注文化多元主义和双语教育,一些有关外语教育的概括性看法开始见诸报端。1978年,一项关于“外语与国际研究”的总统委任激发有关人员写出了一些关于美国语言政策的论文,但主要还是关于外语教学与研究方面的。此后,一些学者,如克劳斯(Kloss)、赫斯(Heath)等,才开始从历史、法律、人权、意识形态和教育等方面讨论美国的语言政策。除这类为数不多的论文外,值得称道的著述有两本,而且书名基本相同,堪称姊妹篇。一本是由语言学家费格森等人于1981年编著出版的《美国的语言》(*Language in the USA*)。这是论述美国语言状况的第一本书,也是人们知道得最多的一本书,已成为学者、学生广泛使用的一本书,它使人们知道了美国语言的丰富与多样。人类语言学家海姆斯(D. Hymes)在序言中指出:“美国是一个在许多事物上富饶丰裕,但在其语言方面所知甚少的国家”(The United States is a country rich in many things, but poor in knowledge of itself with regard to language)。大概正是出于这种状况,费格森等人才写了这本书。此书出版后,关于美国语言状况的研究成果多了起来,内容涉及语言的功能、非裔英语、土著人英语的地位、语言认同、方言挑战等问题。海姆斯认为此书是民众的语言指南、学者研究的助推器以及语言决策者作语言决策的重要参考书。

在这本书的启发和影响下,时隔23年后,爱德华·费根(Edward Finegan)等人于2004年又推出另一本《美国的语言》,不同之处是加了一个副标题:“21世纪之主题”。后者不是对前者的修订或替代,而是对现、当代美国语言变化和语言问题的新观察、新理解,提出了21世纪应当探索的语言新主题。后者比前者薄,但内容比前者新。

这两本书虽然流传甚广,影响较大,但主要内容还是针对美国国内语言状况和美国英语研究方面的,涉及美国语言政策研究的内容并不多。在第二本书的第三大部分中有关于美国语言意识、语言歧视、语言规划、语言政策和唯英语运动以及语言教育等问题的章节,但